Современные тенденции в использовании библейских фразеологизмов.

Секция лингвистики.
Автор: Гомаюнова Варвара, 6 класс, МОАУ «»Вятская православная гимназия во имя преп. Трифона Вятского».
Руководитель: Перминова Елена Геннадьевна.
Научный консультант: к.и.н., прот. Сергий Гомаюнов.

Актуальность проблемы обусловлена тем, что такие устойчивые словесные формы, как библейские фразеологизмы, заметно изменяют свой смысл в современной речевой культуре. Интересно выяснить, что послужило причинами изменений и какова степень семантического сдвига. Наше исследование проходило в два этапа. Первый этап исследовательской программы включал теоретическую проработку проблемы. На втором этапе было проведено анкетирование среди старшеклассников трех школ с тем, чтобы скорректировать теоретические построения.

Для нашего исследования мы использовали 40 фразеологических оборотов. Сопоставив современное значение выбранных фразеологизмов (их толкование в словаре) с контекстом употребления в Библии, мы разделяем выбранные выражения на три группы:

1. Фразеологические обороты, не изменившие своего значения, но перенесшие его с одного лица или предмета на другой. По нашим подсчётам в эту группу входит 27 фразеологизмов из 40 рассмотренных (67, 5 %), например: «кто поднял меч, от меча и погибнет», «суббота для человека, а не человек для субботы», «вавилонское столпотворение», «блудный сын».

2. Библейские выражения, полностью утратившие свой первоначальный смысл. В эту группу входит 17 фразеологических оборотов (27,5%), например: «всякой твари по паре», «сосуд скудельный», «не от мира сего», «кающаяся Магдалина», «беден как Лазарь», «стомаха ради».

3. Библейские фразеологизмы, изменившие свое значение в результате неправильного понимания языка Священного Писания. Таких фразеологизмов оказалось немного – всего 2 (5%): «ложь во спасение» и «место злачное».

Для выяснения степени знакомства старшеклассников с библейскими фразеологическими оборотами и их правильного употребления мы провели анкетирование среди учащихся шести классов из трех школ (113 человек). В анкету были включены 20 фразеологических оборотов из первой и второй группы. Участникам анкетирования предлагалось отметить известные им фразеологизмы, дать свое понимание, указать источник их происхождения и попытаться привести примеры подобных фразеологических оборотов.

Анкетирование показало, что практически все фразеологизмы старшеклассникам известны, процент известности колеблется от 2 до 92%. Однако правильное значение указано по отношению к 18 из 20 оборотов. Количество правильных значений не превышает 45% от всех участников (фразеологизм «вавилонское столпотворение»). Кроме него еще только три фразеологизма известны более чем 40% опрошенных («блудный сын», «после нас хоть потоп» и «умыть руки»). 9 из 20 фразеологизмов в своем правильном значении известны не более чем 10% опрошенных.

Эти цифры говорят о том, что степень знакомства старшеклассников с библейскими фразеологизмами не очень высока. Многие обороты, хотя и когда-то были услышаны, но об их библейском происхождении знают только 21% опрошенных. Живущие вне библейского контекста фразеологические обороты быстро теряют первоначальный смысл и нередко становятся предметом догадок и вольных фантазий.

Список основной литературы

1. Бабкин А.М. Русская фразеология: её развитие и источники. – Л., «Наука», 1970.

2. Кочедыков Л.Г., Жильцова Л.В. Краткий словарь библейских фразеологизмов// http://miresperanto.narod.ru/frazeologio/biblio.htm

3. Курилова А. Новый фразеологический словарь. – М., «Дрофа. Русский язык медиа», 2009.